

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.07 Практический курс письменного перевода

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

09.04.03 Прикладная информатика

Направленность (профиль)

09.04.03.03 Прикладная информатика в области искусств и гуманитарных наук

Форма обучения

очная

Год набора

2022

Красноярск 2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программу составили _____

канд. филос. наук, Доцент, М.А. Лаптева

должность, инициалы, фамилия

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель преподавания дисциплины

В соответствии с требованиями учебной дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)» является:

- сформировать у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную

профессиональную деятельность письменного перевода с русского языка на иностранный в специальных областях.

1.2 Задачи изучения дисциплины

альных областях.

Основными задачами курса являются:

- ознакомить студентов с основным кругом обязанностей письменного переводчика в

специальных областях;

- обучить студентов предпереводческому анализу текста в письменном переводе с

русского языка на иностранный;

- обучить студентов преодолению переводческих трудностей в письменном переводе

с русского языка на иностранный;

- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и

особенностях предметных областей и текстов, подлежащих письменному переводу в

специальных областях с русского языка на иностранный;

- сформировать у студентов необходимые навыки письменного перевода с русского

языка на иностранный в специальных областях;

- обучить студентов основам послепереводческого саморедактирования и

контрольного редактирования письменных переводов с русского языка

на

иностраный в специальных областях.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
ОПК-4: Способен применять на практике новые научные принципы и методы исследований;	
ОПК-4.1: Знает новые научные принципы и методы исследований	

ОПК-4.2: Умеет применять на практике новые научные принципы и методы исследований	
ОПК-4.3: Владеет навыками использования новых научных принципов и методов исследования для решения профессиональных задач	
ПК-1: способностью использовать и развивать методы научных исследований и инструментария в области проектирования и управления ИС в прикладных областях	
ПК-1.1: Знает методы и инструменты в области проектирования архитектуры и сервисов ИС, проектирования информационных процессов и систем	
ПК-1.2: Умеет использовать методы научных исследований и инструментария проектирования и управления ИС в прикладных областях	
ПК-1.3: Владеет методами научных исследований и инструментарием в области проектирования и управления ИС	
УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
УК-4.1: Знает правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации	
УК-4.2: Умеет применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия	

УК-4.3: Владеет методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий	
УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	
УК-5.1: Знает методы подготовки к переговорам, национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции	
УК-5.2: Умеет грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия, соблюдая этические нормы и права человека, а также анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей	
УК-5.3: Владеет методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия	

1.4 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины: .

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад.час)	е
		1
Контактная работа с преподавателем:	0,94 (34)	
практические занятия	0,94 (34)	
Самостоятельная работа обучающихся:	4,06 (146)	
курсовое проектирование (КП)	Нет	
курсовая работа (КР)	Нет	
Промежуточная аттестация (Экзамен)	1 (36)	

3 Содержание дисциплины (модуля)

3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

		Контактная работа, ак. час.							
№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.	
				Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы			
		Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС
1. Языковые и									
	1. Возможности достижения эквивалентности при письменном переводе с русского языка на английский на уровнях: цели коммуникации, ситуации и способов ее описания, высказывания, словесных знаков. Многоуровневый характер содержательной структуры текста.			9					
	2. Предпереводческий анализ русскоязычного текста. Общее знакомство с текстом. Коммуникативный анализ текста. Предметно-логический анализ текста. Языковой анализ текста.			9					
2. Структурно-смысловой									

1. Смысловая структура слова в русском и английском языках. Соотношение языкового значения слова и его контекстуального смысла, способы передачи последнего. Учет полисемии слова в переводе. Большая дифференцированность значения русских слов в сравнении с английскими.			8					
2. Вариантность соответствий для одного и того же значения английского слова. Имена собственные (антропонимы и топонимы) в переводе. Информативность единичных имен собственных, ее раскрытие в переводе. "Безэквивалентная" лексика в переводе. Передача значения реалий.			8					
3. Самостоятельная работа								
1. Выполнение самостоятельной работы							146	
Всего			34				146	

4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):

1. Интернет – браузеры (Google Chrome, Mozilla Firefox, Opera, Internet Explorer,
2. Яндекс.Браузер), пакет Microsoft Office.

4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Информационно – справочная система «Научная библиотека СФУ»,
2. электронные библиотеки, архивы.

5 Фонд оценочных средств

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Оснащенные компьютерной техникой помещения с возможностью подключения к сети Интернет. Проектор, экран, интерактивная доска.